

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Kristýna Dolejší

Název práce: Translation of Texts Dealing with Sociology with a Commentary and a Glossary

Vedoucí práce: Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo vypracovat překlad odborných textů z oblasti sociologie a opatřit je jazykovým komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka stála před nesnadným úkolem, neboť před sebou měla náročný text, konkrétně vybrané pasáže z knihy *Injustice* britského sociologa Daniela Dorlinga, jehož styl se vyznačuje poměrně složitou syntaxí. Navíc k pochopení textu bylo zapotřebí nastudovat si celou řadu pojmů i jevů nejen ze sociologie, nýbrž i ze širší sféry britských reálií. Nutno říci, že se s tímto úkolem vypořádala celkem zdařile, a to co do kvality překladu, adekvátnosti terminologie i řešení konkrétních problémů, které se v procesu překládání vyskytly. Vlastní překlad doprovází teoretický úvod, komentář k překladu i glosář pojmů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev autorky je adekvátní, ovšem v anglickém textu komentářů se občas vyskytují chyby, zejména syntaktického charakteru, např. věta *In this text are only acronyms, which using the initial components in a phrase or name.*, str. 35. Práce je členěna logicky a přehledně. Přílohou část práce tvoří text originálu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorčin překlad není zcela bez chyb; občas se zde vyskytují kostrbaté konstrukce prozrazující skutečnost, že autorka místy zápasila s porozuměním zdrojovému textu nebo se až příliš „otrocky“ snažila kopírovat jeho syntax (např. věta *Stejně jako dnešní nezaměstnaní, tak chudina v roce 1891 hrála malou roli ve svém rozdělení, protože se jich pohybovalo mnoho po celé zemi*, str. 21); opět je však třeba zdůraznit, že Dorlingův sloh je poměrně košatý a syntakticky náročný. Komentář k překladu dokládá schopnost jazykové analýzy, z níž je patrné autorčina schopnost řešit různé druhy překladatelských problémů. Výsledný dojem je z převážné části pozitivní.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Proč jste si pro příklad zvolila právě dotyčné pasáže? Čím Vás oslovily?
2. Myslíte si, že pro překladatele textů z oblasti sociologie u nás existují dostatečné podpůrné zdroje (slovníky, glosáře, paralelní texty)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 29.8. 2018

Podpis:



Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

